

<b>МЕМОРАНДУМ О СОРУДНИЧЕСТВЕ №</b>	<b>MEMORANDUM OF UNDERSTANDING №</b>
<p>Акционерное общество «Финансовая академия» (г. Астана, Республика Казахстан), в лице Президента-ректора, <b>профессора Яновской Ольги Алексеевны</b>, действующий на основании Устава, и <i>Название ВУЗ-а</i>, в лице Ректора, <b>ФИО ректора</b>, совместно именуемые «Стороны» подписали настоящий Меморандум о нижеследующем:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. Предмет Меморандума о Сотрудничестве</b></p> <p>1.1. Предметом Меморандума о Сотрудничестве (далее – Меморандум) является сотрудничество Сторон в сфере науки и образования на основе доверия и принципах взаимного уважения.</p> <p>Основными направлениями сотрудничества между сторонами являются:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Обмен обучающимися по различным формам обучения;</li><li>• Обмен опытом, информацией, литературой, книгами, журналами, аудио- и видеоматериалами в учебно-методической и научной работе;</li><li>• Обмен преподавателями и учеными для чтения лекций, проведения семинаров, тренингов, консультаций, стажировок, совместных научных исследований и методической работы;</li><li>• Обмен обучающимися, магистрантами, докторантами, аспирантами и молодыми учеными для учебы, научных стажировок, повышения квалификации;</li><li>• Консультирование и совместное руководство магистрантами, аспирантами и докторантами;</li><li>• Проведение совместных научных исследований и разработок в областях, представляющих взаимный интерес;</li><li>• Подготовка и публикация</li></ul>	<p>«Financial Academy» Joint Stock Company, (Astana, Republic of Kazakhstan), represented by President-Rector <b>Professor Olga Yanovskaya</b>, acting on the basis of Charter, and the University of Warmia and Mazury in Olsztyn (Republic of Poland), represented by <b>Rector Prof. Dr. Ryszard Górecki</b>, collectively referred as to the “Parties”, have agreed about the following:</p> <p style="text-align: center;"><b>1. Subject of Memorandum of Understanding</b></p> <p>1.1. Subject of the Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”) is the cooperation for the Parties in educational and scientific spheres on the trust basis and mutual respect principles.</p> <p>The cooperation priorities between parties shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Exchange of students on different forms of training;</li><li>• Exchange of experience, information, literature, books, magazines, audio and video materials on academic and scientific work;</li><li>• Exchange of lecturers and scientists for delivering lectures, giving seminars, trainings, consultations, undertaking internships, joint scientific research and tutorial work;</li><li>• Exchange of students of undergraduate and postgraduate programs and young scientists for training, scientific internships, advanced training;</li><li>• Counseling and joint leadership (masters, postgraduates and doctoral PhD);</li><li>• Conducting of joint scientific research and elaborations in the spheres of mutual interest;</li><li>• Preparation and publication of results of joint research and elaborations in the spheres of mutual interest (monographs, scientific articles, etc.);</li><li>• Inviting of the Parties’</li></ul>

<p>совместных исследований и разработок (монографий, научных статей и т.д.) в областях, представляющих взаимный интерес;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Приглашение представителей Сторон, включая обучающихся, магистрантов, докторантов, аспирантов, профессорско-преподавательского состава, для участия в научных конференциях, конгрессах, симпозиумах, культурных мероприятиях и т.д.</li> </ul> <p>1.2. В целях реализации мероприятий, указанных в п.1.1 Стороны действуют на основе отдельных договоров на оказание конкретных услуг, как двухсторонних, так и многосторонних, с предоставлением третьим лицам права выступать от имени Сторон.</p> <p>При этом Стороны могут предварительно проводить обсуждения путем обмена электронными письмами.</p> <p>1.3. Стороны обеспечивают организационное и иное содействие друг другу в соответствии с имеющимся опытом и возможностями при проведении различных акций и тематических, образовательных и научных мероприятий.</p> <p>Стороны берут на себя обязательства информационно поддерживать друг друга, в частности предоставлением необходимой информации, непосредственно касающейся деятельности сторон Меморандума.</p> <p>Стороны обязуются обеспечивать конфиденциальность получаемой информации о работах, проводимых в рамках настоящего Меморандума, если одной из сторон будет оговорено, что эта информация имеет конфиденциальный характер. Информация о переговорах Сторон и совместно достигнутых результатах может быть опубликована по договоренности между ними.</p>	<p>representatives including students of undergraduate and postgraduate programs, professors and lecturers for participation in scientific conferences, congresses, symposia, cultural events, etc.</p> <p>1.2. To implement the activities specified in paragraph 1.1 the Parties shall act on the basis of separate agreements for rendering specific services, both bilateral and multilateral, with the right for the third party to act on behalf of the Parties.</p> <p>The Parties may carry out preliminary discussion by exchanging emails.</p> <p>1.3. The Parties promote organizational and other assistance to each other in accordance with the gained experience and possibilities during holding of different campaigns and thematic, educational and scientific events.</p> <p>The Parties undertake to provide informative support to each other in education and science, particularly related to information exchange between the parties of this Memorandum.</p> <p>The Parties undertake to ensure confidentiality of the received information on works held under this Memorandum provided that one of the Parties shall state that this information is of the confidential character. The information about the Parties talks and the Joint obtained results may be published according to the agreement between them.</p>
<p style="text-align: center;"><b>2. Вопросы финансирования</b></p> <p>2.1. Стороны пришли к общему пониманию того, что реализация любых</p>	<p style="text-align: center;"><b>2. Financial Arrangement</b></p> <p>2.1. Both Parties agree that all specific arrangements and plans for activities under</p>

<p>программ и планов в рамках настоящего Меморандума будет заранее оговариваться Сторонами и зависеть от наличия финансовых возможностей Сторон.</p> <p>2.2. Стороны пришли к соглашению о том, что в целях осуществления сотрудничества в соответствии с условиями настоящего Меморандума, они вправе обращаться за финансовой поддержкой в международные, национальные или иные организации.</p>	<p>this Memorandum are to be negotiated and are dependent on the availability of funds.</p> <p>2.2. Both Parties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this Memorandum.</p>
<p style="text-align: center;"><b>3. Срок действия меморандума</b></p> <p>3.1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет, с последующей возможностью его пролонгации по соглашению Сторон.</p> <p>3.2. Все изменения настоящего Меморандума должны быть совершены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>3.3. Каждая из сторон имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Меморандум, при этом письменно уведомив другую Сторону за 1 (один) месяц до ожидаемого срока прекращения действия Меморандума.</p> <p>3.4. Положение настоящего Меморандума могут быть изменены, дополнены, детализированы после предварительного соглашения Сторонами посредством внесения письменных изменений.</p> <p>3.5. Настоящий Меморандум составлен в двух (2) экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. Memorandum Term</b></p> <p>3.1. The present Memorandum comes into force from the moment of its signing by both Parties and is valid within 5 (five) years with the further possibility of its prolongation upon mutual agreement of the Parties.</p> <p>3.2. All amendments of this Memorandum shall be made in written form and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>3.3. Each party has the right unilaterally to cancel this Memorandum provided that the other Party shall be informed about it 1 (one) month before the anticipated date of the Memorandum termination.</p> <p>3.4. The Provision of this Memorandum can be amended, supplemented, detailed after preliminary agreement by the Parties by making changes in writing.</p> <p>3.5. This Memorandum is prepared in two (2) copies in Russian and in English, one copy for each Party; both copies are authentic.</p>

<b>4. Адреса и подписи Сторон</b>	<b>4. Address and Signatures of the Parties</b>
<p><b>Название ВУЗ-а</b></p> <p>Адрес</p> <p>Ректор _____</p>	<p><b>University of Warmia and Mazury in Olsztyn</b></p> <p>Oczapowskiego St.2 10-719 Olsztyn Poland</p> <p>Rector _____ Prof. Dr. Ryszard Górecki</p>
<p><b>Акционерное общество «Финансовая академия»</b></p> <p>010011, Республика Казахстан г. Астана, ул. И. Есенберлина, 25 Тел.: +7 (7172) 38-06-12 Факс: +7 (7172) 39-83-38 Электронный адрес: <u>mailbox@fin-academy.kz</u></p> <p><b>Президент-Ректор _____ О.Яновская</b></p>	<p><b>«Financial Academy» Joint Stock Company</b></p> <p>Astana, Republic of Kazakhstan, 010011, 25, Yesenberlin Str., Tel.: +7 (7172) 38-06-12 Fax: +7 (7172) 39-83-38 E-mail: <u>mailbox@fin-academy.kz</u></p> <p><b>President-Rector _____ О.Yanovskaya</b></p>